Office of Border Health/Oficina de Salud Fronteriza
DSHS Health Service Region 8

La Voz

Winter Issue
2011

7430 Louis Pasteur, San Antonio, TX 78229

this issue

Welcome/Bienvenida

BodyWorks for your Health/ BodyWorks por tu Salud

Binational TB Project/ Programa Binacional de Tuberculosis

Community Health Workers/ Promotores de Salud

Leaders Across Borders/Líderes a través de las Fronteras

Colonia Promotor(a) Program/ Programa de Promotoras en las Colonias

Border Binational Health Week/ Semana Binacional de Salud Fronteriza

Welcome

Greetings on behalf of the Texas Department of State Health Services (DSHS) Health Service Region (HSR) 8-Office of Border Health (OBH). We would like to extend our gratitude to the Amistad Binational Health Council (BHC) and the HOPE-K Trinational Health Council (THC) for their committment and work in the communities of Del Río-Ciudad Acuña and Eagle Pass-Piedras Negras-Kickapoo Traditional Tribe of Texas. As of October 2011, the HOPE-K THC has elected a new co-president for the Eagle Pass section. Yolanda Maldonado comes to this position with a wealth of experience. Currently Yolanda is the Tuberculosis Binational Coordinator and has been with DSHS for over 10 years. When asked about her aspiration for the HOPE-K THC, Yolanda comments, "I would like to support our community agencies into making our community a healthier place to live so that together we can make a difference in the way we eat, exercise, look after our children, communicate and make better choices in our daily lives".

Pictured: Yolanda Maldonada, the new Co-President for the HOPE-K THC

Foto: Yolanda Maldonado, la nueva Co-Presidenta para la COTRINA HOPE-K

Bienvenida

Saludos en el nombre del Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas (DSHS por sus siglas en inglés), Región de Servicios de Salud 8 (HSR-8 por sus siglas en inglés)-Oficina de Salud Fronteriza (OSF). Nos gustaría expresar nuestro agradecimiento al Consejo Binacional (COBINA) Amistad y al Consejo Trinacional (COTRINA) HOPE-K por su compromiso y trabajo en las comunidades de Del Río-Ciudad Acuña y Eagle Pass-Piedras Negras-Tribu Kickapoo de Texas. A partir de octubre del 2011, la COTRINA HOPE-K ha elegido a un nuevo co-presidente para la sección de Eagle Pass. Yolanda Maldonado llega a esta posición con una riqueza de experiencia. Actualmente, Yolanda es la Coordinadora del programa Binacional de Tuberculosis y ha estado con DSHS (por sus siglas en inglés) por más de 10 años. Cuando se le preguntó acerca de su aspiración para la COTRINA HOPE-K, Yolanda comenta: "Me gustaría apoyar a nuestras agencias comunitarias para que nuestra comunidad sea un lugar más saludable en donde vivir, para que juntos podamos hacer una diferencia en la manera en que comemos, el ejercicio, el cuidado a nuestros niños, como comunicamos y para que podamos hacer mejores decisiones en nuestras vidas cotidianas."

BodyWorks for your Health / BodyWorks para tu Salud

The HSR 8 OBH was instrumental in leading the efforts to implement the BodyWorks program in Eagle Pass, Texas. BodyWorks is a ten week program focusing on helping parents and caregivers teach, facilitate, and support healthy eating and excercise behaviors in the context of the home and community. Since its inception, the OBH has trained more than 30 promotoras and parent volunteers on the BodyWorks curriculum and has partnered with the Ventanillas de Salud (VDS), the Eagle Pass Independent School District (EPISD) Parent Learning Center, the HOPE-K THC, United Medical Center and Lety's Dance Studio to help implement the program through promotoras and volunteers. Two cycles of the ten-week program have been offered in Eagle Pass and two more cycles began in October 2011. The VDS will also offer the program in Del Rio with the voluntary assistance of a nutritionist (Sandra Dominguez), a Zumba instructor (Isidro Valdez), a yoga instructor (Isabel Fernandez), and recruitment through promotoras from the Cienegas Community Center. The BodyWorks program has been an effective inter agency collaborative project utilizing existing community resources and volunteers resulting in a population more educated on sound and safe nutritional and physical activity practices and increased dialogue among community members regarding existing barriers and recommendations to address these issues. To start a program contact Elvia Ledezma at 210-949-2177.

Parent volunteers receive training on the BodyWorks program. / Padres voluntarios reciben capacitación sobre el programa de BodyWorks.

Parents participate in Zumba dancing. Padres participan en baile de Zumba.

Parents receive pre and post health assessments. / Padres reciben evaluaciones médicas antes y despues del programa.

Why Bodyworks?

Val Verde and Maverick County have a prevalance rate of diabetes nearly two times higher than the rest of Texas.

Por que BodyWorks?

Los Condados de Val Verde y Maverick tienen una tasa de prevalencia de diabetes casi dos veces más alta que el resto de Texas.

Source/Datos: (Texas BRFSS, 2007-2009)

La OSF de la Región 8 fue fundamental en la guía de los esfuerzos para implementar el programa de BodyWorks en Eagle Pass, Texas. BodyWorks es un programa de diez semanas que se centra en ayudar a los padres y cuidadores a facilitar y apoyar los comportamientos de alimentación saludable y ejercicio en el contexto del hogar y la comunidad. Desde el comienzo, la OSF ha capacitado a más de 30 promotores y padres voluntarios en el currículo de BodyWorks y ha formado asociaciones con las Ventanillas de Salud (VDS), el Centro de Padres del distrito escolar de Eagle Pass, la COTRINA HOPE-K, United Medical Centers y Lety's Dance Studio para implementar el programa por medio de promotoras de salud y voluntarios. Se ha ofrecido dos ciclos del programa en Eagle Pass y otros dos ciclos se iniciaron en octubre del 2011. La VDS tambien ofrecerá el programa en Del Río con la ayuda voluntaria de una nutricionista (Sandra Dominguez), un instructor de Zumba (Isidro Valdez), una instructora de yoga (Isabel Fernandez) y el reclutamiento por medio de las promotoras de Cienegas Community Center. El programa de BodyWorks ha sido un proyecto de colaboración interinstitucional que utiliza los recursos existentes y voluntarios resultando en una población más educada sobre las prácticas de actividad física y nutricionales y crea un diálogo entre los miembros de la comunidad sobre las barreras existentes y las maneras de abordar estas cuestiones. Para comenzar un programa contacte a Elvia Ledezma al 210-949-2177

Texas and Coahuila Sign Binational Tuberculosis Agreement
Texas y Coahuila Firman un Acuerdo Binacional de Tuberculosis

On October 6, 2011, Dr. David Lakey, Commissioner of the Texas Department of State Health Services and Dr. Raymundo Verduzco, Secretary of Health in the State of Coahuila, Mexico met in Del Río to sign a joint statement of agreement to collaborate in the prevention and control of tuberculosis along the Texas-Coahuila border. The binational tuberculosis project's goals are to reduce the rate of TB in Del Río, Ciudad Acuña, Eagle Pass and Piedras Negras and reduce the transmission of TB across the U.S.-Mexico border. The project will focus on improving active surveillance for TB to identify and adequately treat all identified binational cases.

Dr. David Lakey and Dr. Verduzco sign the Texas-Coahuila binational TB agreement.

Dr. David Lakey y el Dr. Verduzco firman el acuerdo binacional entre Texas y Coahuila.

El día 6 de octubre del 2011, el Dr. David Lakey, comisionado del Departamento Estatal de Servicios de Salud del Estado de Texas y el Dr. Raymundo Verduzco, Secretario de Salud en en el Estado de Coahuila, México se reunieron en Del Río para firmar una declaración conjunta de acuerdo para colaborar en la prevención y el control de la tuberculosis a lo largo de la frontera Texas-Coahuila. Los objetivos del proyecto binacional de tuberculosis son de reducir la tasa de tuberculosis en Del Río, Ciudad Acuña, Eagle Pass y Piedras Negras y reducir la transmisión de tuberculosis en la frontera México-Estados Unidos. El proyecto se centrará en la mejora de la vigilancia activa de la tuberculosis para identificar y tratar adecuadamente todos los casos identificados binacionalmente.

Community Health Workers: Bridging the Gap

Promotores de Salud: Cerrando la Brecha

The promotores de salud or community health workers are seen as trusted members of their neighborhood who provide cultural mediation between health care and social services, and the general public. Because promotores play an important role in assisting people gain access to needed services and build individual, community, and system capacity, in year 2001, Senate Bill 1051 directed DSHS to develop a training program for promotores. DSHS has since established and is operating a certification program for commuity health workers. The HSR 8 DSHS-Office of Border Health collaborates with a local promotor(a) agency known as ALAS to promote public health along the Texas-Coahuila border. As part of this collaboration, the OBH has provided promotores training in the areas of immunizations, nutrition and physical activity, and breast and cervical cancer.

Promotores de salud son vistos como miembros de confianza en sus vecindades. Promotores ofrecen una mediación cultural entre los servicios médicos y servicios sociales y el público en general. Debido a que los promotores juegan un papel importante en ayudar a las personas a tener acceso a los servicios necesarios y en construir la capacidad individual, comunitaria y sistemal, en el año 2001, la ley del Senado 1051, dirigió a DSHS (por su siglas en inglés) a que desarrolle un programa de capacitación para promotores. Desde entonces, DSHS (por sus siglas en inglés) ha establecido y está operando un programa de certificación para los promotores de salud. La Oficina de Salud Fronteriza de la Región 8 colabora con una agencia local de promotores conocida como ALAS para promover la salud pública a lo largo de la frontera Texas-Coahuila. Como parte de esta colaboración, la Oficina de Salud Fronteriza ha proporcionado capacitaciones para promotores en las areas de vacunas, la nutrición y actividad fisica y cancer de mama y cancer cervical.

Community health workers at the Breast and Cervical Cancer Training provided by Venus Ginés from Día de La Mujer Latina

Promotoras de salud en la Capacitación de Cancer de Mama y Cancer Cervical proveida por Venus Ginés de Día de la Mujer Latina

Leaders Across Borders

Leadership for healthy communities in the U.S. Mexico border region.

Líderes a través de las Fronteras

Liderazgo para comunidades saludables en la región fronteriza Mexico-Estados Unidos.

Team presentation and graudation, October 7, 2011 in Phoenix, Arizona

Presentación de equipo y graduación, 7 de Octubre del 2011 en Phoenix, Arizona

The DSHS HSR 8 OBH Coordinator, Elvia Ledezma, was selected to participate in a 10-month binational leadership program (Leaders Across Borders-LaB) designed for public health, health care, and other leaders working to improve the health of communities in the United States-Mexico border region. The LaB program is a program developed in partnership with the Southwest Public Health Leadership Institute at the University Of Arizona Zuckerman College Of Public Health and the United States-Mexico Border Health Commission. Ms. Ledezma participated in a binational team project with public health professionals from Arizona and Sonora and jointly worked on a study to determine existing myths related to obesity and weight loss. As a result, an information hotline was developed in Arizona where pharmacists could call and obtain information specific to weight loss products and potential side effects of these products.

La Cordinadora de la OSF para la Región 8 de DSHS (por sus siglas en Inglés), Elvia Ledezma, fue seleccionada para participar en un programa binacional de liderazgo (Líderes a través de las Fronteras-LaB) de 10 meses diseñado para lideres trabajando en las areas de salud pública, atención médica, y para otros líderes comunitarios trabajando para mejorar la salud en la región fronteriza de México-Estados Unidos. El programa LaB fue desarrollado en colaboración con Southwest Public Health Leadership Institute de la Universidad de Arizona Zuckerman College of Public Health y la Comisión de Salud Fronteriza de México-Estados Unidos. Elvia participó en un proyecto con un equipo binacional de profesionales de salud representando las areas de Arizona y Sonora y juntos trabajaron en un estudio para determinar los mitos existentes en relación con la obesidad y la perdida de peso. Como resultado, una linea telefónica de información se desarrolló en Arizona, donde los farmaceuticos pueden llamar y obtener información especifica de productos usados para bajar de peso y para recibir información sobre los posibles efectos secundarios de estos productos.

QUAD Counties Council Colonia Promotor(a) Program
Programa de Promotores en las Colonias de QUAD Counties Council

Recently, QUAD Counties Council on Alcohol and Drug Abuse was awarded funds through the Texas Health and Human Services Commission for outreach and advocacy in colonias for populations residing in six border counties including Maverick , Val Verde and Kinney County. Promotores de salud will play a vita role in informing colonia families about the Children's Health Insurance Program, Medicaid, Temporary Assistance for Needy Families, and the Supplemental Nutrition Assistance Program. Mr. Simón Sotelo, Executive Director for QUAD Counties Council has appointed Sandra Vela as director for this program. Sandra also serves as the president for the ALAS promotora association in Eagle Pass and is a member of the HOPE-K THC and the Maverick County Coalition Against Drugs.

Recientemente, QUAD Counties Council on Alcohol and Drug Abuse fue otorgado fondos a través de la Comisión de Salud y Servicios Humanos de Texas para la difusión y promoción en las colonias a las poblaciones que residen en seis condados de la frontera incluyendo Maverick, Val Verde y el condado de Kinney. Promotores de salud desempeñaran un papel vital en informar a las familias que residen en las colonias sobre los programas: Children's Health Insurance Program, Medicaid, Temporary Assistance for Needy Families y el Supplemental Nutrition Assistance Program. El Sr. Simón Sotelo, Director Ejecutivo de QUAD ha nombrado a Sandra Vela como directora de este programa. Sandra tambien es la presidenta de ALAS, la asociación de promotores en Eagle Pass y es miembra de la COTRINA HOPE-K y de Maverick County Coalition Against Drugs.

Sandra Vela: Named Director of the QUAD Counties Council Colonia Promotora Program / Nombrada Directora del Programa de Promotores en las Colonias de QUAD Counties Council

Border Binational Health Week
Semana Binacional de Salud Fronteriza

This year Border Binational Health Week (BBHW) took place the week of October 1-7, 2011. The goal of BBHW is to promote sustainable partnerships to address border health problems. During this week the Amistad BHC and the HOPE-K THC in conjunction with the OBH and the U.S. Mexico Border Health Commission sponsored multiple activities in Del Rio-Ciudad Acuña and Eagle Pass-Piedras Negras-Kickapoo Traditional Tribe of Texas (KTTT). A key event included a joint symposium (Improving our Health along the U.S.-Mexico Border) organized by both councils. This first annual symposium allowed for the sharing of effective strategies by binational partners for the purpose of increasing awareness among health and community professionals specific to substance abuse, mental health and domestic violence and for exchanging information on best practices to prevent childhood obesity and diabetes along the U.S.-Mexico border.

Este año la Semana Binacional de Salud Pública (SBSF) se llevó acabo la semana del 1 al 7 de octubre del 2011. El objetivo de la SBSF es de promover alianzas sostenibles para abordar los problemas de salud en la frontera. Durante esta semana, la COBINA Amistad y la COTRINA HOPE-K en conjunto con lo OSF y la Comisión de Salud Fronteriza Mexico-Estados Unidos patrocinaron varias actividades en Del Río-Ciudad Acuña y Eagle Pass-Piedras Negras-Tribú Kickapoo Tradicional de Texas. Un evento clave incluyo un simposio (Mejorando Nuestra Salud a lo largo de la Frontera México-Estados Unidos) organizado conjunto con ambos consejos. Este primer simposio permitió el intercambio de estrategias efectivas entre socios binacionels con el proposito de aumentar la conciencia entre los profesionales de la salud y la comunidad en las areas de abuso de sustancias, salud mental y la violencia doméstica y para compartir las mejores prácticas para prevenir la obesidad infantil y diabetes en la frontera México-Estados unidos.

Images from BBHW Activities/Imágenes de Actividades durante la SBSF

Amistad/HOPE-K: Dr. Nelda Mier presents on the impact of the environment on obesity and physical activity among border children. La Dra. Nelda Mier presenta sobre el impacto del entorno en la obesidad y la actividad física en los niños de la frontera.

Amistad BHC-Andale Del Río: Promoting physical activity through Zumba. Promoviendo la actividad física a través de la Zumba

HOPE-K THC: Annual Health Fair in Eagle Pass, TX. Feria de Salud Anual en Eagle Pass, TX.

Amistad BHC-Prolamation of BBHW by Mayor Fernandez in Del Río, TX. Proclamación de la SBSF por el Alcalde Fernandez de Del Río, TX

HOPE-K THC: KTTT Bike-a-thon and Health Fair. Carrera de Bicicletas y Feria de Salud.

HOPE-K THC: Piedras Negras: Youth HIV Conference and BBHW Inauguration. Conferencia VIH para la Juventud e Inauguración de la SBSF.

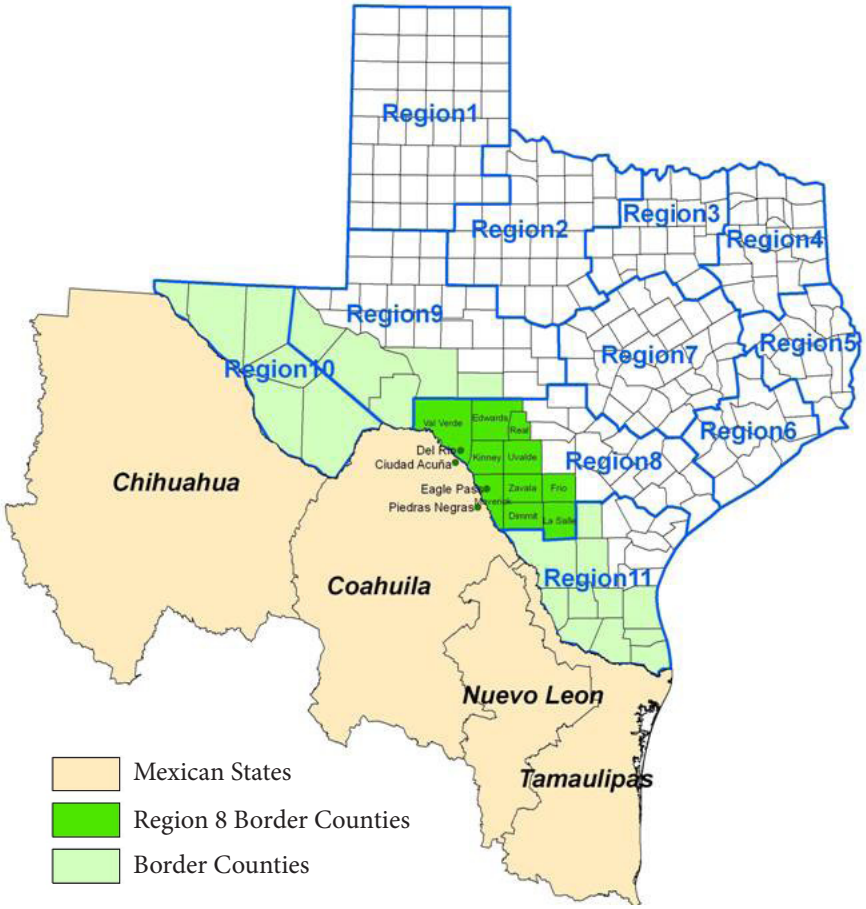
Texas Department of State Health Services
Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas

Health Service Region 8/ Region de Servicios de Salud 8

Staff/Personnel Region 8

Elvia Ledezma, MPH
OBH Program Coordinator

Contact Information:
7430 Louis Pasteur
San Antonio, TX 78229
Office: (210) 949-2177
Fax: (210) 949-2015
elvia.ledezma@dshs.state.tx.us



Save the Date/Reserve la Fecha

BHC/THC Meeting Dates
Reuniones de COBINAS/COTRINAS

Amistad BHC: 1/18/2012, 3/21/2012, 5/16/2012, 6/20/2012, 7/18/2102, 9/19/2012*

HOPE-K THC: Fourth Thursday of the Month/ Cuarto jueves del mes-1/26/2012, 2/23/2012, 3/22/2012, 4/26/2012, 5/24/2012, 6/28/2012, 7/26/2012, 8/23/2012, 9/27/2012*

*Meetings dates are subject to change. Contact Elvia Ledezma for more information. Fechas de reuniones están sujetas a cambios. Contacte a Elvia Ledezma para más información.

Event Dates
Fechas de Eventos

February: American Heart Month

March 24: World TB Day

March: National Nutrition Month

April: Alcohol Awareness Month